

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Ван Мэни

по теме:

«Аббревиация в языке американских и китайских виртуальных СМИ»

Дипломная работа Ван Мэни посвящена исследованию особенностей функционирования аббревиатур в американских и китайских виртуальных СМИ.

Актуальность выбранной темы обусловлена, во-первых, усилением и укреплением роли английского языка в мире и его использованием в качестве языка-посредника для международного общения во всех сферах жизни, во-вторых, возросшим в последние десятилетия интересом к проблемам изучения языка виртуальных СМИ.

Работа структурирована, включает в себя введение, две главы и выводы по ним, заключение и список использованной литературы, включающий 21 источник, 6 из которых опубликованы за последние 5 лет). Объем исследования составляет 52 страницы. Работа написана доступным языком, с точки зрения расположения материала, наглядности таблиц и рисунков.

В теоретической главе своего исследования Ван Мэни рассматривает аббревиацию как один из самых молодых и распространенных способов словообразования, подробно описывая различные виды аббревиаций. Далее автор рассматривает особенности английского и китайского публицистического стиля и приходит к выводу, что китайские и английские публицистические тексты имеют ряд особенностей, обусловленные спецификой самих языков.

В практической главе «Аббревиация в языке американских и китайских виртуальных СМИ» Ван Мэни анализирует способы образования американских и китайских сокращений и приводит несколько примеров аббревиатур из американских и китайских виртуальных СМИ.

Материал работы может быть использован в лекционных курсах и семинарах по лексикологии английского языка; а также в спецкурсе «Межкультурная коммуникация».

По мере прочтения дипломного сочинения у рецензента возникли следующие замечания: работа содержит некоторое количество орфографических и пунктуационных ошибок и опечаток; не совсем правильно оформлены ссылки в тексте работы и источники в Списке используемой литературы; отсутствуют ссылки на цитируемые в работе источники (с. 5); в Списке использованной литературы приводятся источники, не упоминаемые автором в тексте самой работы (источники 2, 3, 11, 14, 16, 19, 21); в списке используемых методов приведены методы, не используемые автором в своей работе (например, метод компонентного анализа); имеет место дублирование информации, например, про виды лексических аббревиатур в параграфе 1.1.1 (с. 7-8) и 1.1.2 (с. 11-12); страницы, указанные в Оглавлении, не совпадают, начиная с параграфа 2.1.

После прочтения параграфа 1.1.3 остается неясным, какие аббревиатуры встречаются в самом китайском языке помимо заимствованных английских сокращений. Только в параграфе 2.2 (с. 45) появляется эта информация. Материал, рассматриваемый в параграфах практической части 2.1 и 2.2, не соответствует названию параграфов, и его более логично было бы перенести в теоретическую часть, в соответствующие параграфы 1.1.2 и 1.1.3. Выводы, представленные в выводах по Главе 2 и заключении, не в полной мере отражают цель и содержание работы. Не совсем понятно, зачем нужно для целей настоящего исследования при описании особенностей английского публицистического стиля говорить об особенностях перевода публицистических текстов с английского на русский язык (с. 23).

Данные замечания носят характер пожелания и не затрагивают основного содержания работы.

В ходе прочтения работы возникли следующие вопросы автору:

1) Почему в таблицах с примерами китайских и американских аббревиатур (с. 32 и 33) приведены одни и те же слова? К сожалению, в связи с отсутствием анализа способов образования китайских сокращений, остается непонятным, какой тип аббревиации имеет место в каждом конкретном случае.

2) На с. 33 автор приходит к выводу, что «аббревиатуры, использованные в новостных статьях, весьма схожи в двух языках, что следует из таблицы». О каком сходстве идет речь? Об использовании одних и тех же понятий или о типах аббревиаций?

3) На каком основании автором делается вывод о частотности употребления определенного вида сокращений в американских и китайских СМИ (сс. 33-34)? На материале анализа двух статей?

4) Поскольку в теме работы заявлены виртуальные СМИ, а в теоретической части дипломной работы рассмотрены общие черты публицистического стиля, хочется услышать от автора, имеют ли виртуальные СМИ в США и Китае свои отличительные особенности.

В целом, выпускная квалификационная работа бакалавра Ван Мэни соответствует всем требованиям, предъявляемым к данному типу работ, и заслуживает удовлетворительной оценки.

«31» мая 2018 г.

Доцент кафедры иностранных
языков и лингводидактики
филологического факультета СПбГУ

к.ф.н. Журавлева О.А.